

А.Г. Маргарян

**Новая методика росписи и анализа средневековых арабских текстов, содержащих хадисы**

Статья посвящена описанию новой методики росписи и анализа средневековых арабских текстов, содержащих хадисы. В результате применения компьютерной программы Microsoft Excel была разработана и использована в исследовательской работе определенная методика обработки, росписи и анализа арабских текстов, содержащих хадисы, которая способствует облегчению работы исследователя с материалом и позволяет уменьшить временные затраты на роспись хадисов, увеличить объем исследуемого материала, качественно повысить результативность обработки и анализа материала, подсчитать и вывести статистические данные по исследуемым вопросам.

*Ключевые слова:* хадис, методика, роспись, программа, источник.

Методику исследования арабских текстов, содержащих хадисы, разрабатывали и применяли в своих исследованиях сотрудники Арабского кабинета Ленинградского Отделения Института востоковедения РАН СССР (ныне Институт восточных рукописей РАН) — П.А. Грязневич, К.А. Бойко, С.Б. Певзнер и С.М. Прозоров. Основная задача исследователей состояла в том, чтобы наиболее полно и объективно воссоздать историю арабской исторической литературы по материалам арабских источников<sup>1</sup>.

При работе с источником раннешиитского автора Ахмада ал-Барки (ум. в 274/887 или 280/893 г.) *Китаб ал-махасин* («Книга достоинств») была создана и использована новая методика росписи, обработки и анализа арабского текста, содержащего хадисы, с помощью программы Microsoft Excel, позволяющей реализовать потенциал вышеуказанной методики Арабского кабинета, не нарушая основных ее принципов.

Необходимой предпосылкой для начала обработки и анализа источников по новой методике является обязательное наличие исследуемого источника в электронной версии.

Первый этап исследовательской работы — роспись хадисов при помощи программы Excel, разбиение сегментов хадиса (имен передатчиков предания и передаваемую информацию — *матн*) по ячейкам листа Microsoft Excel. Для эффективного использования оперативных возможностей этой программы, с учетом особенностей структуры исследуемых хадисов (большое количество передатчиков в *иснадной* цепи) и удобства работы с текстом в электронной и в печатной версии, был разработан и использован следующий формат росписи, обработки и анализа средневековых арабских текстов, содержащих хадисы:

<sup>1</sup> Прозоров С.М., Романов М.Г. Методика извлечения и обработки информации из арабских источников (на материале историко-биографической литературы) // Oriens / Восток. 2003, № 4. С. 117–127.

Таблица 1

Формат обработки и анализа средневекового арабского текста								
№	1	2	3	4	5	<i>Хадис</i> восходит к...	Текст <i>хадиса</i> ( <i>матн</i> )	Тема <i>хадиса</i>
1								
2								
3								
4								
5								

#### Описание таблицы № 1

• В первом столбце таблицы под знаком № идет нумерация *хадиса*, аналогичная нумерации *хадисов* в исследуемом источнике.

• Второй столбец таблицы предназначен для фиксации имени передатчика, идущего первым в *иснадной* цепи *хадиса*, и так по нарастающему последующие столбцы в шаблоне отображают имена других передатчиков *хадиса*.

• Столбец «*Хадис* восходит к...» предназначен для фиксации имени человека, к которому восходит *хадис*.

• Предпоследний столбец в таблице предназначен для фиксации самого текста *хадиса* — *матна*.

• Последний столбец таблицы предназначен для авторских пометок исследователя, касающихся содержания *хадиса* и т.д.

С учетом того, что не всегда количество передатчиков *хадисов* совпадает, каждой группе передатчиков (первые в *иснадной* цепи, вторые в *иснадной* цепи и т.д.) присвоен условный цвет. Присвоение цветов и функция объединения ячеек в Excel позволяет, не нарушая структуры источника, визуально узнать, сколько передатчиков у данного *хадиса*.

#### Описание метода росписи *хадиса* в вышеуказанной таблице

1. Электронный текст *хадиса* разбивается на сегменты в программе Windows Microsoft Office Word нажатием клавиши Tab (порядок переноса фокуса в окне с одного элемента управления на другой при нажатии клавиши Tab). Перенос/копирование текста из Microsoft Word в Excel дает возможность автоматического распределения по ячейкам листа Excel больших текстовых фрагментов исследуемого источника.

2. После разбивки сегментов *хадиса* в Microsoft Word переносим/копируем текст в таблицу Microsoft Excel.

3. Необходимо сохранять вертикаль столбцов и равномерное распределение сегментов *хадиса* в таблице согласно ее заглавиям. Перенос/копирование больших текстовых фрагментов (более ста *хадисов* одновременно) и колебание количества передатчиков в *хадисе* приводит к не равномерному распределению и нарушению смысловой вертикали таблицы. Данные отклонения надо исправлять в ручном режиме:

- переносим текст *хадиса* (*матн*) в предназначенный столбец таблицы;
- объединяем ячейки передатчиков *хадиса* (в случае изменения количества передатчиков).

Необходимость столь строгого соблюдения формата и распределения информационных сегментов *хадиса* связана с оперативными аналитическими возможностями Microsoft Excel при обработке данных.

#### **Основные функции Microsoft Excel при обработке и анализе арабских текстов, содержащих *хадисы*.**

- Функция автоматической фильтрации данных, внесенных в лист Microsoft Excel: окно Данные — Фильтр — Автофильтр, с помощью установки режима автофильтр в таблице можно с математической точностью подсчитать, сколько *хадисов* передается со слов конкретного передатчика, и вывести эти *хадисы* в печать.

- Функция поиска данных: нажатие клавиш Ctrl + F позволяет произвести точный подсчет внесенных в лист Microsoft Excel данных и способствует составлению точной статистики частотности упоминания исследуемых смысловых единиц (имен передатчиков, терминов и т.д.).

- Функции подсчета сумм, выведения процентного соотношения, создания диаграмм Microsoft Excel помогают составлению итоговых таблиц результатов исследования.

Внесение на бумажные карточки информации и составление бумажных картотек являлось очень трудоемкой работой и требовало больших временных затрат.

#### **Таким образом, новая методика позволяет:**

1. на порядок уменьшить временные затраты на роспись *хадисов*;
2. увеличить объем исследуемого материала;
3. способствует облегчению работы исследователя с материалом;
4. качественно повысить результативность обработки и анализа материала;
5. подсчитать и вывести статистические данные по исследуемым вопросам.

По этой методике был расписан и обработан весь материал «Китаб ал-махасин» Ахмада ал-Барки: 11 книг, 2604 *хадиса*.

Применение данной методики исследователями — исламоведами, арабистами в своих исследовательских работах по *хадисоведению* поможет совместной разработке интерактивной программы — базы данных средневековых источников, содержащих *хадисы*, что и является главной целью создания новой методики.

## **Summary**

Margaryan A.G.

### **The New Method of Processing and Analysis of Medieval Arabic Texts Containing *hadiths***

This article is devoted to the description of a new method of processing and analysis of medieval Arabic texts containing *hadiths*. During the research work, a new method of processing and analysis of Arabic texts containing *hadiths* on the basis of Microsoft Office Excel has been developed and used. The new method allows the researcher to reduce time expenses for *hadiths*' data processing significantly, to increase the volume of research material, to simplify his work with materials, to raise dramatically the productivity of processing and analysis, to calculate and deduce the statistical data on research-related issues. The whole material of *Kitab al-mahasin* (11 books, 2604 *hadiths*) by Ahmad

al-Baqi, one of the earliest Shiite authors from Qum (died in 274/887 or 280/893), has been processed and analyzed by this method. The application of this new method by more researchers in Islamic and Arabic studies will help them work out jointly an interactive database — a program of processing and analysis of medieval *hadiths*' sources. This is the far-reaching goal of this new method.